

La Biblioteca del Colegio

La Biblioteca "Bartolomé Mitre" permanece abierta de lunes a viernes, de 10 a 17 hs. para la consulta del público en general, y de 10 a 19 hs. para los traductores públicos matriculados.

La Biblioteca es de carácter público. No se aceptan socios y algunos servicios -como el de consultas telefónicas y el de préstamo a domicilio- son exclusivos para los matriculados.

Fondo bibliográfico

Tenemos aproximadamente 1.400 títulos. La mayoría de ellos son diccionarios especializados, bilingües o multilingües. Poseemos también vocabularios, glosarios y listas de términos, fundamentalmente en dos idiomas: español e inglés. La Biblioteca cuenta además con libros de texto sobre traducción, lingüística, derecho, etc., y posee aproximadamente 45 revistas, en su mayoría provenientes de instituciones del exterior.

Biblioteca circulante

Está compuesta por alrededor de 200 títulos (novelas, cuentos, manuales y libros de texto) que están disponibles para su préstamo a domicilio. El único requisito para utilizar este servicio es que los matriculados tengan actualizado el pago de la cuota anual. Los plazos de los préstamos son de 7 días para los libros de texto y 15 días para los de literatura.

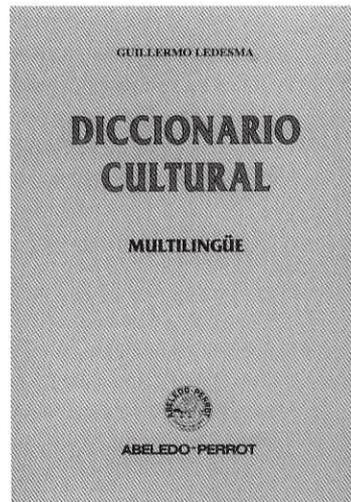
Sala de lectura

El espacio del que disponemos en nuestra sala de lectura no es muy amplio, pero igualmente tratamos de que los usuarios se encuentren cómodos, en un ambiente cálido, mientras investigan sobre la terminología que necesitan para finalizar su traducción.

En este lugar tienen un beneficio extra para su salud... ¡La Biblioteca es una zona liberada de la contaminación del cigarrillo!

RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

Seguimos informando a nuestros matriculados sobre las características de algunos de los libros que tenemos en nuestra biblioteca y, "a pedido del público", detallamos los servicios que ofrecemos en ella.



Diccionario cultural: Multilingüe / Guillermo Ledesma.- Buenos Aires: Abeledo Perrot 1997.- 598 p. ISBN 950-20-1002-7.

Este diccionario constituye una interesante obra de consulta para quienes se hallan en constante búsqueda del sentido etimológico de una palabra o de las variaciones que sufren los vocablos en su forma originaria por su incorporación a otras civilizaciones. La obra desentraña el significado de voces de diferentes pueblos, que aparecen con frecuencia en publicaciones de todo tipo.

Toma particularmente en cuenta las obras literarias y poéticas del arcaico mundo indio (sánscrito y pali), del greco-romano y del occidental, desde la Edad Media hasta la actualidad.

Las letras y siglas que figuran entre paréntesis a continuación de cada palabra se refieren al idioma o dialecto del que proviene el vocablo. El diccionario incluye palabras de origen africano, alemán, anglosajón, árabe, australiano, búlgaro, castellano, eslavo, fenicio, flamenco, gallego, galés, hebreo, hindú, húngaro, indonesio, iranio, italiano, latín, lunfardo, noruego, portugués, somalí, sueco, turco e inglés antiguo.

"Traduttore traditore" (It) (locución italiana) "Traductor traidor"; o, como dice M. Mesnard, **"en vez de traducirle, hacerle traición"**, pues hasta la etimología de las palabras hace de la traducción una verdadera traición. Son los "tapices vueltos al revés" de Cervantes, en los cuales se ven la urdimbre y los colores, pero no la delicadeza de los tonos ni del contorno.